

1.	Nazwa kierunku	filologia (filologia romańska)
2.	Cykl rozpoczęcia	2017/2018 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Teoretyczne aspekty przekładu

Kod modułu: 02-FL-S2-240TAP

1. Liczba punktów ECTS: 2

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
K01	rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza	K_K01	2
U04	dokonyje krytycznej analizy i syntezy pozyskanych informacji w celu wykonania tłumaczenia	K_U04	4
U14	posiada umiejętność integrowania wiedzy z różnych dyscyplin humanistycznych oraz jej zastosowania w nietypowych sytuacjach związanych z wykonywaniem zawodu	K_U14	3
U15	posiada rozbudowaną umiejętność tworzenia różnych typów prac pisemnych oraz przygotowania wystąpień ustnych, w języku polskim oraz języku uznawanym za podstawowy dla studiowanego kierunku	K_U15	2
U16	posiada umiejętności językowe w zakresie studiowanej dyscypliny, zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	K_U16	4
W02	ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną z zakresu filologii	K_W02	2
W03	ma pogłębioną i rozszerzoną wiedzę o powiązaniach studiowanej dyscypliny z innymi dyscyplinami humanistycznymi	K_W03	3
W07	dostrzega podstawowe różnice między typem przekładu (ustny/pisemny)	K_W07	5
W09	posiada kompetencję lingwokulturologiczną i translatorską w obrębie danych języków	K_W09	3
W10	dysponuje rozszerzoną wiedzą dotyczącą terminów i pojęć związanych z dziedziną tłumaczonych tekstów w obu językach	K_W10	5
W11	charakteryzuje ogólnie podstawowe kierunki w badaniach translatologicznych	K_W11	4
W12	wykazuje znajomość słownictwa związanego ze sferą biznesu	K_W12	1

3. Opis modułu	
Opis	Celem modułu jest zapoznanie studenta z podstawowymi problemami badania poetyki tekstu dotyczącymi czasoprzestrzeni, postaci literackich i narracji: 1. Kontrakt lektury: • paratekst (tytuł i przedmowa), • incipit, excipit. 2. Przestrzeń powieści, jej wyobrażenia i funkcje. Przestrzeń a techniki narracyjne. 3. Czas powieści: • zewnętrzny (pisarza, czytelnika, historyczny); • wewnętrzny (fikcji, narracji, lektury) 4. Postać: • model antropocentryczny, • model semiotyczny, • model semiologiczny, • model semio-pragmatyczny. 5. Podstawowe modele do badania intrygi. (Greimas, Propp, Larivaille, Bremond) 6. Techniki narracyjne: • podstawowe pojęcia (Genette, Todorov), • status narratora, • poziomy narracyjne, • funkcje narratora. 7. Czytelnik a powieść: czytelnik powieści a powieść czytelnika. (Eco) Relacje między tekstami: pojęcie intertekstualności (Bachtin, Kristeva).
Wymagania wstępne	brak

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
w-1	Prezentacja lub praca pisemna	Studenci przygotowują prezentację lub referat na wybrany lub zadany temat.	U04, U15, W03, W11
w-2	Praca na zajęciach	Studenci biorą czynny udział w zajęciach.	U04, U14, U16, W02, W07, W09, W12
w-3	Zaliczenie na ocenę	Studenci przystępują do testu zaliczeniowego.	K01, U16, W10

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
f-1	konwersatorium	Prezentacje multimedialne	1	Studenci opracowują wybrane bądź zadane zagadnienie	10	w-1
f-2	konwersatorium	Praca z tekstami teoretycznymi na temat przekładu (analiza, omówienie, dyskusja)	15	Studenci zapoznają się, a następnie przygotowują, zgodnie z zaleceniami, wskazany tekst	10	w-2
f-3	konwersatorium	Analiza porównawcza oryginałów i ich tłumaczeń z punktu widzenia wybranych zagadnień	14	Studenci opracowują własną propozycję tłumaczenia na podstawie wybranej metodologii	10	w-3